

Конкурс поетичного перекладу



30 січня в рамках засідання студентського наукового гуртка відбувся конкурс на кращий переклад сучасного англомовного вірша Кае Темпест «Love».

Модератором конкурсу була доцент Людмила Волкова, у журі працювали старші викладачі кафедри Лариса Вдовенко і Альона Чорна.

Переклад поетичного твору є одним із найскладніших у практиці перекладацтва, тому що треба виявити знання й розуміння англомовної поетичної лексики, особливості лінгвопоетики автора твору, знання з граматики англійської мови. У процесі роботи над перекладом поетичного твору важливо дотриматися прийому еквіритмії (відповідності ритмомелодики вірша), еквілінеарності (відповідності кількості рядків), заданих у творі оригіналу. Важливою справою є дотримання лексики оригіналу і створення комунікативно-еквівалентного тексту перекладу.

У представлених студентами версифікаціях англомовних творів поетичні розміри (поетичні стопи) відповідали особливостям віршування твору-оригіналу, системі римування, еквілінеарності й лексиці твору-оригіналу.

У процесі конкурсу студенти читали вірші мовою оригіналу, в перекладі українською, показали знання з англійської мови і розуміння лінгвопоетики творів.

Представлені переклади англomовного вірша Кае Tempest «Love» засвідчили знання конкурсантів з англomовної поезії, високий рівень і інтелектуальність художніх смаків.

Всім студентам, представившим поетичні версії на конкурс, висловлюємо щиру подяку і побажання продовжити творчу роботу у справі віршування і перекладацтва.

Кожна робота засвідчила автора-перекладача як творчу особистість. Було дуже приємно ознайомитися з творчими доробками наших студентів – Борисенко О., Бабанський А., Бєдінова Д., Левашова А., Макеєнко А., Петренко В., Позур О., Славінська З., Резнік В.

Вітаємо переможців!

I місце. Макеєнко Аліна

II місце. Петренко Віталіна

III місце. Бабанський Артем

Дякуємо всім учасникам та бажаємо успіхів у подальших творчих пошуках та дослідженнях!